

HOGAR • AUTOMÓVILES Y CLASIFICADOS ADENTRO

# Trasfondo



FOTO CORTESÍA/PATRICIO PALACIOS

HOMENAJE A Juan Ramón Jiménez organizado por el poeta cubano Orlando Rodríguez Sardiñas, "Rossardi".

## La lengua española de fiesta en Miami en III Congreso de ANLE

POR OLGA CONNOR  
Especial/el Nuevo Herald

La lengua española, que todos los hispanos nos sentimos orgullosos de mantener en Miami, ha estado de fiesta durante el fin de semana del 20 de mayo. Decidieron celebrar en esta ciudad el III Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, ANLE, con el tema "El español, lengua y creación en Estados Unidos", al tiempo de conmemorarse el cincuentenario de esa organización.

Con su sede en Nueva York, vinieron a inaugurarle Gerardo Piña Rosales, director de 2008 a 2018, y ahora honorario. El actual, Carlos E. Paldao, envió un mensaje de bienvenida al que se unió la presidenta de la Delegación de ANLE en la Florida, la escritora Maricel Mayor Marsán, que ha colaborado por más de 20 años con esta academia. Fue directora además de la Comisión Organizadora del III Congreso, que contó con un gran equipo, y con su esposo Patricio Palacios, siendo ambos los creadores de la revista de letras *Baquiana* en la red.

Las sesiones, que tuvieron lugar en el Hyatt Regency de Coral Gables, reunieron a más de 60 ponentes, representando a 14 academias de la lengua española y 40 universidades internacionales.

### LOS POEMAS DE CORAL GABLES

Estábamos muy cerca de la casa donde el gran poeta andaluz y Premio Nobel Juan Ramón Jiménez escribió sus *Romances de Coral Gables*. Por eso se le dedicó un homenaje con la muestra de la cinta *La luz con el tiempo dentro, Juan Ramón Jiménez* (Magenta Films, 2015), basada en la vida del poeta y de la que fue su amante esposa, Zenobia Camprubí, quienes vivieron aquí entre 1939 y 1942, como exiliados de la Guerra Civil Española.

Organizado por el poeta cubano Orlando Rodríguez Sardiñas, "Rossardi", la escritora cubana Uva de Aragón comentó sobre el



FOTO CORTESÍA/PATRICIO PALACIOS

MARICEL MAYOR Marsán, presidenta de La Delegación de ANLE en la Florida.

*Primer Diario de Zenobia Camprubí*, que muestra la vida de la pareja como exiliados en Cuba y "es asimismo una ventana que nos asoma a la vida cultural de La Habana de esos tiempos". "Debido quizás a la fascinación que había despertado unos años antes la estancia de Federico García Lorca, Juan Ramón es recibido calurosamente", acotó De Aragón. "Colabora en una antología de poesía cubana y el matrimonio traba amistad con destacados intelectuales cubanos como los poetas Eugenio Florit y Dulce María Loy-naz, y los periodistas Guillermo Martínez Márquez y Francisco Ichaso, entre muchos otros".

Zenobia era feminista, traductora y narradora, lo que se ve en la cinta, que destaca la relación entre el poeta y su esposa, indispensable en la colaboración con su esposo.

La actriz y periodista Adriana Bianco presentó el filme como minimalista y simbólico, donde aparecen y desaparecen los seres queridos de Juan Ramón en constante "flash back". En su entrevista del realizador Antonio Gonzalo, este le explicó que se basó en los poemas. La conocidísima obra *Platero y yo* se representa gráficamente. Y se destacan las locaciones históricas, y la labor excepcional del protagonista Carlos Álvarez, que algunos creían era el fantasma del poeta paseando por Mo-guer, su ciudad natal, de lo mucho que se le parecía.



FOTO CORTESÍA/PATRICIO PALACIOS

ORLANDO RODRÍGUEZ Sardiñas, "Rossardi", en el Encuentro de Bienvenida a todos los participantes del congreso, en el Hotel Hyatt Regency de Coral Gables.

### EL HABLA DE LOS CUBANOS DE MIAMI

Alguien que también se ha paseado por las calles y restaurantes, librerías y universidades de Miami, con residencia en Coral Gables, ha sido el reconocido socio lingüista internacional Humberto López Morales, quien por razones de salud no pudo asistir a las sesiones. Fue durante muchos años el secretario de las 23 Academias de la Lengua Española, ASALE, con sede en la Real Academia Española. Y ha sido ahora el recipiente del segundo Homenaje de la ANLE por su extraordinaria labor en uno de los dos aspectos del tema del Congreso, el del estudio lingüístico.

Organizado también por Rodríguez Sardiñas, este hizo referencias a la vida y publicaciones del homenajeado. Contribuyeron en esta sesión Francisco Moreno Fernández, profesor en Heidelberg, Alemania, como colega y amigo, que habló sobre su vocación hispánica, María Natalia Castillo Fadic, de la Pontificia Universidad Católica de Chile, quien dejó ver su emoción al comentar sobre sus estudios con él como un maestro "fuera de serie y lingüista extraordinario".

Aporté a este homenaje fragmentos de artículos, reseñas y entrevistas que a lo largo de los años he escrito para este periódico sobre el insigne erudito, y mi encuentro con sus libros en los estudios universitarios. Su contribución con la dirección del *Diccionario de americanismos*, la *Enciclopedia del español en los Estados Uni-*

*dos y Los cubanos de Miami*, entre sus más de 50 libros, ha sido un gran legado para el estudio de la lengua.

### LOS ANGLICISMOS EN NUESTRAS CIUDADES

Francisco Moreno Fernández, Profesor Alexander Von Humboldt en la Universidad de Heidelberg (Alemania) y director del Centro de Estudios Iberoamericanos de la misma universidad, estuvo a cargo de informarnos sobre sus últimos estudios en progreso para la Conferencia Magistral que inició las sesiones. El título ya apuntaba a uno de nuestros intereses primordiales, "El anglicismo desde un enfoque social".

En Miami se habla mucho del *espanglish*. Pero Moreno enfoca su estudio del anglicismo de otro modo. "Quisiera centrarme en su dimensión social o sociolingüística", planteó. Porque se sabe que "lo esperado y deseable en todo tipo de comunidades humanas es el monolingüismo". Aunque los anglos te dicen "habla inglés, estás en Estados Unidos", "la demografía lingüística, no obstante, demuestra de forma rotunda que lo realmente esperable es el multilingüismo casi en cada rincón del mundo", anotó Moreno.

Y esto depende también de las ciudades, si son de habla inglesa o hispana, y de los temas de los hablantes. El monolingüismo es un mito. La realidad extralingüística condiciona la mayoría de los aspectos esenciales y discriminatorios en cuanto al



FOTO CORTESÍA/PATRICIO PALACIOS

UVA DE Aragón durante su participación en el panel de Juan Ramón Jiménez.

uso del anglicismo, explicó. Y entre esos objetos de nuestra realidad, los hay cambiantes o inestables, como la de los juegos y diversiones o la de los medios de transporte. De ahí vienen muchos de nuestros anglicismos.

### EL VALOR DE LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA

Uno se pregunta por qué se estableció una academia de la lengua española en Estados Unidos, un país de habla inglesa. Las respuestas las dieron algunos de sus miembros que residen en Miami y participaron activamente en el III Congreso.

"Amo mi lengua materna", respondió Mayor Marsán. "Además, como docente, me interesa escuchar a las personas que hablan español en este país y que lo hagan bien". En el año 2011 fue electa miembro correspondiente y en el 2015 la subieron a miembro de número de la ANLE, la primera mujer cubana y residente de la Florida en tal posición. Y es que hay tres niveles en ANLE, aclaró Rodríguez Sardiñas, "Colaborador, Correspondiente y Numerario". De ahí las distinciones.

Bianco cuenta: "Yo trabajaba en el Diario La Prensa de Nueva York, y asistía a las reuniones del Instituto Cervantes. Jorge Covarrubias, uno de los directores, me propuso como miembro en 2013". De Aragón afirmó: "Me siento orgulloso de pertenecer y colaborar, porque pese a los años que llevo en Estados Unidos, continuo escribiendo en espa-

ñol".

"Venero a mis antepasados que me legaron un idioma y una cultura de la cual me siento orgulloso", expresó el historiador Marcos Antonio Ramos, que fue elegido en 1983 como correspondiente y en 1993 como numerario por su obra publicada, y colabora con ANLE desde su fundación en 1973.

¿Pero hasta qué punto la Real Academia Española, RAE, hace caso de lo que quieren las distintas academias con respecto al idioma español? Los cinco miembros de ANLE consultados están de acuerdo en que la RAE trabaja todo el tiempo de común acuerdo con las 23 academias, a través de la ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española) que las agrupa en España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial. "Un ejemplo es la preparación de los diccionarios por expertos en cada una de ellas", explicó Mayor Marsán.

Los dos congresos anteriores se celebraron en la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos en Washington, ¿Qué han conseguido estas reuniones? "Han promovido nuevos proyectos, estudios literarios, investigaciones y motivado a profesores y estudiosos. Es una especie de usina de trabajo", comentó Bianco. "Ponencias tan diversas como las que se oyeron están unidas por la gran sombrilla del idioma español y su influencia cultural, histórica y social", acotó De Aragón.

Sobresalió en este congreso, entre todas las ponencias, "el más reciente informe de CORPEEU (Corpus del Español en los Estados Unidos)", confirmó Mayor Marsán "que ahora está habilitado en la Red". <https://corpeeu.org/>

Pero es Ramos quien le pone a todo esto el punto final. "Estoy muy satisfecho con la Delegación de la Florida, y especialmente con el extraordinario trabajo de nuestra presidenta, Maricel Mayor Marsán, que mostró sus facultades superlativas como organizadora".